

# ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка

ГОРАЗДЪ m.

ŽM. 17. Lavrov 78. 10.

*Jonard, Jonard*

Горазда ass. g.

ПОКАЗА ЖЕ ИМЪ ЕДИННОГО Ѡ ИЗВѢСТЬ -  
НЗИИХЪ ОУЧЕНИКЪ СВОИХЪ, НАРИЦА -  
ЕМАГО ГОРАЗДА, ГЛА: СЪ ЮСТЬ ВАША  
ЗЕМЛА СВОБОДЪ МОУЖЬ ОУЧЕНЪ ЖЕ  
ДОБРО ВЪ ЛАТИЙСКЪИХЪ КНИГЪ, ПРА -  
ВОВѢРЪИХЪ.



The Czech Academy  
of Sciences

SLOVANSKÝ  
SÚSTAV

Наука 75

Вокруг  
нас  
Что это  
такое...

**Славянский институт АН ЧР** был основан по инициативе президента Т. Г. Масарика законом, принятым Парламентом Чехословацкой республики 25 января 1922, однако из-за различных бюрократических проволочек мог начать свою деятельность только в 1928 году. Его научная ориентация была разделена на две отрасли – общественно-научную и народно-хозяйственную. Первым председателем был выбран известный археолог и этнограф проф. Любор Нидерле (1865–1944), местом расположения института стал Лобковицкий дворец на Малой Стране (в настоящее время здание Посольства ФРГ). Целью института стало развитие всех отраслей славистического исследования от археологии и истории до филологии и лингвистики. Институт быстро получил значительное международное признание, однако немецкая оккупация парализовала его деятельность, а в 1943 году институт был закрыт. После освобождения Славянский институт был обновлен как научная институция и в 1953 году включен в Чехословацкую академию наук, включая его филиал в г. Брно, созданный годом ранее. Кроме прочих заданий Славянский институт перенял уже ведущуюся работу по составлению большого старославянского словаря. Несмотря на свои бесспорные исследовательские успехи институт под предлогом “выжившего масарикизма” был снова закрыт в 1963 году, а его работники были рассеяны по другим академическим рабочим местам. После бархатной революции благодаря энтузиастичным усилиям некоторых его бывших сотрудников институт был обновлен в 1992 году, сначала как совместное рабочее место АН ЧР (как автономное отделение архива) и философского факультета Карлова университета. Однако такая организационная структура не оправдала себя, поэтому к 1 января 1998 года Славянский институт был окончательно установлен в качестве одного из самостоятельных институтов АН ЧР.

В настоящее время центром деятельности Славянского института АН ЧР является исследование славянских языков и литератур в европейском культурном контексте. Оно исходит из традиционного компаративного понимания, взаимно сравнивающего отдельные языки и литературы между собой, и обогащает этот взгляд интеркультурной и междисциплинарной проблематикой, выходящей за рамки славянского языкового ареала в направлении к другим европейским культурам. В институте издаются три научных международных рецензируемых журнала: *Slavia* (с 1921 г.), *Byzantinoslavica* (с 1929 г.), *Germanoslavica* (с 1931 г.). Организационно институт разделен на три отделения, которые отражают три основные области славистического исследования: диахроническое и синхроническое языковедение и литературоведение. Спецификой Славянского института являются некоторые субдисциплины, которые развиваются только здесь. Неотъемлемой частью является общественно доступная Библиотека Славянского института, состоящая из 80 000 специальных публикаций и ряда домашних и зарубежных научных журналов.

**Отделение палеославистики и византологии** занимается изучением старославянского и церковнославянского языка и письменности; уникальная в Чешской республике византологическая секция ориентируется прежде всего на исследование истории Византийской империи, Великой Моравии и на исследования в области византийско-славянских отношений. В отделении в прошлом был составлен уникальный четырехтомный *Словарь старославянского языка (Slovník jazyka staroslověnského)*, к которому в 2016 году были закончены *Дополнения к первому тому Словаря старославянского языка (Dodatky k I. dílu Slovníku jazyka staroslověnského)*, и *Старославянский словарь по рукописям X–XI веков*, второе издание которого готовится в настоящее время. Сейчас ведется работа также и над *Греческо-старославянским указателем*, а с 2016 года деятельность отделения связана с проектом *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка*, который является основой для электронной обработки и популяризации материалов из этой области. Нельзя забыть и редакционную деятельность отделения, например, двухтомное издание *Сорока бесед Григория Великого (Двоеслова) на Евангелия (Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na evangelia, 2005, 2006)*, самой объемной рукописи известного церковнославянского памятника чешского происхождения.



Логотип проекта ГОРАЗДЪ:  
Цифровой портал  
старославянского языка  
[www.gorazd.org](http://www.gorazd.org)



Профиль проекта в социальной сети Facebook:  
[www.facebook.com/projekt.gorazd](http://www.facebook.com/projekt.gorazd)

## Проект ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка

Несколько последних десятилетий использование переводных словарей в электронном виде стало нормой. Выгоды этого решения очевидны: для пользователей электронный словарь любого размера доступен где угодно и когда угодно без необходимости физически сложной манипуляции с объемными и тяжелыми томами печатного словаря. Кроме того, такой словарь дает возможность быстро найти необходимое слово и воспользоваться расширенными функциями просмотра словарного материала. Для авторов электронных словарей несомненным плюсом является и возможность быстро актуализировать содержание, при чем отпадает необходимость сложной, долгой и дорогой подготовки нового печатного издания. Тренд оцифровки постепенно проникает и к словарям исторических языков. Однако он приносит и ряд трудностей, так как, например, многие древние языки использовали особый алфавит или знаки, которые до настоящего времени не были включены в принятые международные стандарты либо присутствовали там не полностью. Еще недавно эта проблема касалась и старославянского языка. Для его компьютерной записи использовался ряд разных, взаимно несовместимых шрифтов, без установки которых старославянский текст вообще нельзя было прочитать. Отсутствие общепринятого стандарта значительно усложняло само развитие более продвинутых разработок программного обеспечения, способного работать со старославянским языком; характер этих разработок зависел от расположения символов в отдельных шрифтах. Ситуацию не упрощал и тот факт, что старославянский язык использовал два алфавита: глаголицу и кириллицу. Только международный стандарт UNICODE 8.0 с июня 2015 года включает большинство кириллических и глаголических знаков, необходимых для записи старославянских текстов. Старославянский язык благодаря этому стандарту уже можно записывать независимо от использованного шрифта, что предоставило возможность для систематической и стандартизированной в международном масштабе цифровой обработки старославянских материалов.

Отделение палеославистики и византологии Славянского института Академии наук Чешской Республики поэтому могло начать работу над давно задуманным проектом оцифровки старославянских словарей, которые возникли и постоянно возникают на его почве. Результатом является проект ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка, который был одобрен на 2016–2020 гг. и финансово поддерживается программой Министерства культуры



Йосеф Курц (1901–1972), первый  
главный редактор *Словаря*  
старославянского языка

NAKI II, № DG16P02H024. В рамках этого проекта будет оцифрован и бесплатно представлен общественности *Словарь старославянского языка (Slovník jazyka staroslověnského, тт. 1–4, 1966–1997, далее ССЯ),* в него будет включен и материал дополнений (*Slovník jazyka staroslověnského V: Dodatky a opravy k I. dílu, 2016, далее Дополнения к первому тому*). Далее будет оцифрован *Словарь древнейших старославянских памятников (Slovník nejstarších staroslověnských památek, далее СДСП)* на основе подготовленного второго расширенного и дополненного издания (первое издание вышло в 1994 году в Москве под названием *Старославянский словарь по рукописям X-XI веков*, репринт в 1999 г.). До публикации второго издания в электронном варианте общественности будет доступна демонстрационная часть словаря в пределах буквы а. Из *Греческо-старославянского указателя (Řecko-staroslověnský index, далее ГСУ),* который все еще находится на стадии обработки, общественности будет бесплатно доступен первый том (2014), другие тома будут дополняться по мере их готовности. Составной частью проекта будет также сканирование и открытие для публики уникальной старославянской бумажной картотеки, состоящей из приблизительно одного миллиона карточек. На основе этой картотеки возникли оба вышеуказанных старославянских словаря, и архивация этой картотеки будет гарантией ее сохранения для будущих поколений ученых.

## Программное обеспечение проекта

Текст *Словаря древнейших старославянских памятников*, первого тома *Греческо-старославянского указателя* и *Дополнений к первому тому Словаря старославянского языка* был доступен исполнителям проекта уже в электронном виде, однако было необходимо конвертировать его в формат, совместимый со стандартом UNICODE. Текст всех четырех томов *Словаря старославянского языка* существовал однако только в печатном виде. Переписывание вручную всего объемного текста не представлялось возможным из-за необходимости исключительного использования рабочей силы и значительной временной сложности. Поэтому коллектив исполнителей принял решение поступать методом автоматического распознавания текста (OCR), что для многоязычного словаря, использующего четыре алфавита (из них два исторические) и шесть языков (из них три исторические), явилось новаторским шагом. Спецификации для автоматического распознавания старославянского и древнегреческого языков не существовало, коллектив исполнителей должен был составить ее самостоятельно. В качестве одного из результатов проекта возникают *Инструменты для OCR распознавания старославянского языка (Nástroje pro OCR rozpoznávání staroslověňštiny)*, предназначенные для программы *ABBYY FineReader 12*. Эти инструменты содержат определение старославянского языка как языка пользователей и базу данных словаря старославянского языка, основанного на канонических и неканонических памятниках, которая улучшает результаты распознавания. Благодаря этим инструментам удалось достичь удовлетворительных результатов в сканировании, и было принято решение действовать таким образом и далее. Указанные инструменты после окончания проекта будут бесплатно доступны профессиональной общественности.

Для администрирования системы, в которой сохранены базы данных отдельных словарей и картотек, была выбрана открытая (open-source) документографическая система *INVENIO*, которая была разработана в *CERN*, Европейской организации по ядерным исследованиям. Приспособление этой системы к нуждам проекта *ГОРАЗДЪ* проводит компания “*AiP Veroun, s. r. o.*”, которая имеет большой опыт работы с системой *INVENIO*. Для открытия содержания базы данных в интернете и налаживания поисковых инструментов



Зоз Гауптова (1929–2012), с 1973 года ведущий редактор *Словаря старославянского языка* и вплоть до своей смерти главный редактор *Дополнений к первому тому Словаря старославянского языка*

будет использована презентационная система Gulliver, разработанная в этой же фирме. Для конвертации текста в форму структурированной словарной базы данных и для эффективной работы с ними коллектив исполнителей разрабатывает три специализированных программы. Первой из них является **Генератор словарных статей**. Он дает возможность из неструктурированного текстового результата OCR или текстового файла в соответствии с определенными правилами генерировать отдельные словарные статьи различной глубины структурирования. Результатом являются XML файлы, содержащие отдельные статьи, которые потом импортируются в документографическую систему INVENIO. Там с ними возможно работать с помощью второй программы: **Редактора словарных статей**, которая работает как расширение системы INVENIO. Это ПО содержит пользовательский интерфейс, дающий возможность не только отображать текст-источник в виде картинки, но и изменять содержание XML файлов с помощью специализированных инструментов. Редактор словарных статей можно использовать также как программу для корректуры текста словаря, полученного при помощи метода OCR, или как программу для дальнейших изменений и обновлений уже обработанных словарных статей. Редактор словарных статей работает как интернет-приложение, т.е. доступен работникам отовсюду независимо от платформы и работает без необходимости устанавливать программу на собственное устройство. Третьим ПО является **Экспортный модуль**, который позволяет экспортировать выбранные записи из среды INVENIO в виде связанного форматированного текста в формате HTML, который можно будет открыть и редактировать в обычных текстовых редакторах (например, Microsoft Word). Такой результат потом может послужить для подготовки печатного издания электронных словарей. Исходные коды этих программ после окончания разработки будут предоставлены заинтересованным лицам из рядов специалистов для упрощения решения подобных проектов. После некоторой корректировки они могут быть использованы для оцифровки любого исторического, толкового или энциклопедического словаря.

## История старославянского словаря

Первые опыты организации лексики старославянских памятников в словарную форму появились уже в начале научного интереса к старославянскому языку в первой половине XIX века. К более серьезным начинаниям в этой области можно отнести прежде всего словари А. Х. Востокова (1781–1864), Ф. Миклошича (1813–1891) и И. И. Срезневского (1812–1880), которые, несмотря на их некоторые недостатки, представляют собой важный и часто используемый информационный источник и в настоящее время. Начало старославянской лексикографии в Чехии связаны с именами известных славистов. Среди них и венский профессор Вацлав Вондрак (1859–1925), который готовил старославянский словарь, ориентированный на евангельские тексты, работа однако была прервана смертью автора, а также Милош Вайнгарт (1890–1939), который со своими студентами готовил экскерпции старославянских памятников к изданию нового словаря с момента его назначения профессором Карлова университета в 1926 году и до своей смерти накануне начала Второй мировой войны.

Переломным моментом в чешской и мировой старославянской лексикографии стал 1943 год, когда под председательством Богуслава Гавранка (1893–1978) была организована Комиссия по составлению старославянского словаря, целью которой было создание концепции и методологии *Словаря старославянского языка* и дозор над его составлением. Именно коллективная ответственность и коллективная работа должна была гарантировать непрерывную работу над словарем и в случае персонального ослабления авторского коллектива.



Первым шагом в деятельности комиссии было установление круга памятников, включенных в словарь. Вскоре после этого была начата и эксцерпция лексического материала, которая сформировала основу старославянской картотеки. Эта объемная и уникальная в целом мире картотека, содержащая приблизительно 1,6 миллионов карточек, включает в себя всю лексику, задокументированную в указанных памятниках, организованную как в соответствии со старославянскими словами, так и в соответствии с их греческими и латинскими эквивалентами.

Главным редактором *Словаря старославянского языка* был назначен Йосеф Курц (1901–1972). В 1953 году редакция была переведена в Славянский институт Чехословацкой Академии наук, в то же время началась обработка словарных статей. Три года спустя была издана демонстрационная тетрадь *ССЯ*, очень хорошо принятая в исследовательской среде. Впоследствии *ССЯ* выходил по тетрадам (всего 52 тетради за более чем 40 лет), которые в течение работы были постепенно оформлены в четыре сегодняшних тома (а–h 1966, к–o 1973, п–r 1982, с–v 1997). После смерти Й. Курца главным редактором *ССЯ* стала Зоэ Гауптова (1929–2012), под ведением которой были составлены третий и четвертый том словаря и которая таким образом привела к успешному завершению работу двух поколений чешских палеославистов.

Международное научное значение *ССЯ* подтверждает и репринтное издание целого словаря в 2006 году в Санкт-Петербурге; его тираж, как и исходный, уже распродан. *Словарь старославянского языка* стал методологической платформой для создания церковнославянских словарей, возникающих за границей: *Словаря церковнославянского языка хорватской редакции (Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije, Загреб 1991–)* и *Словаря церковнославянского языка македонской редакции (Речник на црковнословенскиот јазик од македонска редакција, Скопје 2000–)*, а также в международном сотрудничестве создаваемого *Сравнительного указателя к словарям*, созданным в рамках Комиссии по церковнославянским словарям при Международном комитете славистов (*Споредбен индекс кон речниците обработувани во рамките на комисијата за црковнословенски речници при МКС, ред. З. Рибарова, Скопје 2015–*). *Словарь старославянского языка* также стал материальным основанием *Этимологического словаря старославянского языка (Etymologický slovník jazyka staroslověnského)*, который с 1989 года издается в Этимологическом отделении Института чешского языка АН ЧР в Брно.

Следует упомянуть, что во время своего создания словарь сталкивался с неблагоприятностью эпохи, особенно в период так наз. нормализации: рабочий коллектив должен был противостоять давлению и неприязни, исходящих из разных источников. Подобное описание этой беспокойной истории чешской палеославистической лексикографии вместе с портретами людей, связанных со *ССЯ*, был детально проработан в пространной публикации *Словарь старославянского языка. История, люди и перспективы (Slovník jazyka staroslověnského. Historie, osobnosti a perspektivy)*, изданной Славянским институтом в 2016 году. В этой публикации можно найти более подробную информацию и о других лексикографических работах, связанных со *ССЯ*.

## Словарь старославянского языка и его вступление в цифровую эпоху

В настоящее время *Словарь старославянского языка* является самым объемным словарем старейшего языка славянской письменности. Четыре изданные тома содержат весь сло-



Вацлав Конзал (\*1931), многолетний научный секретарь редакции *Словаря старославянского языка*, позже один из основных создателей *Дополнений к первому тому Словаря старославянского языка*

варный запас старославянских памятников, включенных в словарь. Эти памятники по их происхождению можно разделить на три основные группы:

- так наз. канонические старославянские памятники, сохранившиеся в старейших рукописях X и XI вв.,
- памятники, сохранившиеся в более молодых списках, однако их происхождение также относится к кирилло-мефодиевскому периоду старославянской письменности,
- тексты чешско-церковнославянского происхождения, которые с большой долей правдоподобности возникли на чешской территории еще до изгнания славянских монахов из Сазавского монастыря в 1096 году, и которые встречаются по большей части в более новых русских или южнославянских списках.

Жанровое разнообразие этих памятников включает прежде всего библейские тексты (целый Новый Завет, а также Псалтырь и другие отрывки из Ветхого Завета, содержащиеся, прежде всего, в так наз. паремейнике), литургические тексты византийского и латинского обряда, проповеди, теологические трактаты, легенды (жития святых) и сборники церковного права. Упомянем еще, что большинство содержащихся текстов являются переводом с греческих или латинских оригиналов, небольшая часть текстов имеет древневерхненемец-

кое происхождение. Небольшую, однако исторически важную группу памятников составляют оригинальные тексты (например, поэтическое сочинение *Проглас* или Кирилло-мефодиевские легенды).

Уникальность словаря подчеркивает не только выбор включенного материала, но прежде всего метод его обработки. Заглавное слово указывается в заголовке, форма которого нормализована в соответствии с узусом классического старославянского языка. Под заголовком при помощи условных сокращений выписан целый список памятников, в которых встречается данное слово, что позволяет быстро оценить объем его употребления и приблизительное хронологическое отнесение. Значительным достоинством *ССЯ* является его многоязычность, которой он выделяется в рамках исторической лексикографии. Кроме соответствующего выражения на языке оригинала здесь находится перевод слова и его отдельных значений на чешский, русский, немецкий языки, а если у слова неизвестен латинский эквивалент, приводится и перевод на латинский язык. Важным и нередко неочевидным помощником является список синонимов в конце словарной статьи. Репрезентативные перечни примеров словоупотребления из памятников указываются в достаточном контексте, а в случае переводных памятников приводится текст оригинала. Статьи, в которых цитируются все сохранившиеся употребления данного слова, обозначены при помощи сокращения *exh*. Важным свойством *ССЯ* является его энциклопедический и толковый характер, полезный прежде всего при описании слов литургической терминологии и при собственных именах, которые включают часто имена людей, названия городов, областей и народов. В определенной мере *ССЯ* также может служить как справочный материал при изучении библейских или литургических реалий.

Главным достоинством оцифровки *ССЯ* будет доступность словаря для исследователей по всему миру, а также возможность более быстрого и простого проведения ревизий, внесения исправлений и дополнений в современный словарь. Уже в процессе оцифровки значительной переработки дождутся словарные статьи из первого тома *ССЯ*, которые будут актуализированы в соответствии с *Дополнениями к первому тому*. Кроме того, доступность словарного материала для международной общественности будет увеличена переводом языка толкования с исходной латыни на английский язык, перевод значений отдельных статей на современные языки будет дополнен английскими эквивалентами.

Значительным изменением для пользователей по сравнению с печатной версией словаря будет расширенный поиск. Кроме обычного поиска по заглавному слову будет возможен поиск по эквивалентам на четырех современных (чешский, английский, немецкий, русский) и на трех исторических языках (греческий, латинский, древневерхнегерманский). Электронный *ССЯ* можно будет использовать и как словарь русско-старославянский, английско-старославянский и т.д., что само по себе открывает ряд возможностей его использования не только для исследователей, но и для широкой непрофессиональной общественности. Результаты поиска будет возможно фильтровать и в соответствии с другими критериями, а именно по выбранным грамматическим характеристикам (например, часть речи, тип склонения, спряжения), отдельным памятникам или их группам. Естественно, будет доступен и полнотекстовый поиск, что кроме прочего откроет возможность поиска по конкретной форме слова в памятниках. Объем и возможность комбинации критериев поиска по сравнению с печатными словарями повысит комфорт пользователя, что может способствовать появлению нового взгляда на старославянский словарный запас.

Размещение электронной версии *ССЯ* на интернет-странице и его последующие исправления, которые упростят и значительно расширят потенциал его использования, включают

## вспрѣстани adv.

occurrit in Supr Const

*neustále; постоянно; unaufhörlich; — ἀδιαλείπτως, ἀτέραντα; sine intermissione, absque intermissione, sine fine: въгодникъ же вожи веспрѣстани молаше бога ἀδιαλείπτως Supr 192, 21sq; въвѣпнимъ веспрѣстани ἀτέραντα Supr 327, 11sq; слоугамъ же веспрѣстани жегжштамъ • вси граждѣне ... въвѣпниша глаголюште Supr 13, 26; иже въкъвъкъ въ лѣно мѣжа мѣчааше • болѣзни веспрѣстани юмѣ твѣрд Supr 567, 7; начатъ жити и молитвоу творити веспрѣстани къ богу Const 7, Lavrov 11, 9. — Exh.*

Образец словарной статьи  
вспрѣстани в исходном издании ССЯ

## вспрѣстани adv.

occurrit in Supr Ryl Const VenC Tr Bes

sensus aliter: *neustále, bezpřestání; постоянно, непрестанно; unaufhörlich, immerfort; — ἀδιαλείπτως, ἀτέραντα; absque intermissione, sine intermissione, sine cessatione, perpetuo; ante Supr 13, 26 add.: gr. om.; post Const 7, Lavrov 11, 9 add.: (БЕЗ ПРѢСТАНИА ms. 1469, Lavrov 48, 10).*

deleatur „Exh.“

add.: Cf. **вѣс прѣстанъ**ка sub **прѣстанъ**къ, **вѣс прѣстаннѣ** sub **прѣстаннѣ**, **вѣс прѣстана** sub **прѣстанъ**, **нѣпрѣстанъ**но, **нѣстанъ**, **нѣстанъ**но, **вѣиннѣ**, **нѣзакъсно**, **нѣкъсно**, **нѣзамѣдно**

Пример инноваций, присоединенных  
к этой же словарной статье  
в Дополнениях к первому тому

## вспрѣстани adv.

occurrit in Supr Ryl Const VenC Tr Bes

*neustále; bez přestání; constantly; incessantly; постоянно*

*непрестанно; unaufhörlich; immerfort; — ἀδιαλείπτως*

*ἀτέραντα; absque intermissione; sine intermissione; sine cessatione*

*perpetuo: въгодникъ же вожи веспрѣстани молаше бога ἀδιαλείπτως Supr 192, 21sq; въвѣпнимъ веспрѣстани ἀτέραντα Supr 327, 11sq; слоугамъ же веспрѣстани жегжштамъ • вси граждѣне ... въвѣпниша глаголюште Greek text missing Supr 13, 26; иже въкъвъкъ въ лѣно мѣжа мѣчааше • болѣзни веспрѣстани юмѣ твѣрд Supr 567, 7; начатъ жити и молитвоу творити веспрѣстани къ богу Const 7, Lavrov 11, 9 (без прѣстаннѣ ms. 1469, Lavrov 48, 10).*

ст. **вѣс прѣстана** sub **прѣстанъ**, **вѣс прѣстаннѣ** sub **прѣстаннѣ**, **вѣс**

**прѣстанъ**ка sub **прѣстанъ**къ, **вѣиннѣ**, **нѣстанъ**, **нѣстанъ**но

**нѣзакъсно**, **нѣзамѣдно**, **нѣкъсно**, **нѣпрѣстанъ**но

Образец этой же словарной статьи  
из интерфейса ГОРАЗДЪ после  
обработки данных из Дополнений  
к первому тому и присоединения  
английского языка

этот словарь в ряд важнейших мировых починов электронной исторической лексикографии и таким образом сделают легко доступными результаты работы нескольких поколений чешских палеославинов и других специалистов не только для исследователей, но и для широкой общественности. Электронный *ССЯ* не только продолжит эту чтимую во всем мире традицию, но и станет живой платформой для дальнейшего развития, расширения и дополнения сохраняемых данных.

## Дополнения к первому тому Словаря старославянского языка

Между изданием первой и последней тетради *ССЯ* прошло более сорока лет, в работе над словарем принимали участие два поколения исследователей. Поэтому естественно, что уже в процессе работы над *ССЯ* некоторым образом изменилась методика его обработки: например, в составлении структуры словарных статей и приводимом материале. Изменения коснулись также ограничения корпуса старославянских текстов, на основе которых был основан словарь – с течением времени были найдены новые памятники и переизданы были некоторые другие тексты, а также появились новые находки греческих и латинских оригиналов, материал которых не мог быть использован во время издания *ССЯ*. Постепенно появлялась необходимость в общей ревизии словаря и способа его составления, что касалось особенно первого тома *ССЯ*, в котором методологические расхождения проявляются более всего. После завершения работы над *ССЯ* в 1997 году появилась возможность опубликовать целый словарь в электронном виде, а именно в сотрудничестве Славянского института с издательством LEDA. В этом проекте предполагалось дополнить материал и внести другие изменения, например, дополнить переводы значений на английский язык. Однако идея нового, пересмотренного издания *ССЯ* тогда не была осуществимой по временным, финансовым и персональным причинам. Общую ревизию статей первого тома *ССЯ* удалось произвести только в 2008–2016 гг. в рамках проекта *Дополнения к первому тому Словаря старославянского языка*.

Первоначальной целью *Дополнений к первому тому* было дополнить первый том словаря найденным материалом и методологически унифицировать способ его обработки с обработкой последующих томов. Таким образом, *Дополнения к первому тому* содержат исправления и дополнения существующих словарных статей первого тома *ССЯ*, а также новые словарные статьи, созданные на основе до сих пор необработанных источников старославянской картотеки и новой экскерпции, которые по ряду причин не вошли в первый том *ССЯ* (новые находки старославянских рукописей, пересмотренная экскерпция исходных материальных источников и т.д.). Члены авторского коллектива опубликовали восемь тетрадей в общем объеме 504 страницы, которые в непрерывной нумерации (тетради 53–60) продолжают исходный словарь и составляют единое целое в качестве пятого тома словаря: *Slovník jazyka staroslověnského V: Dodatky a opravy k I. dílu*, гл. ред. З. Гауптова, В. Конзал, Ш. Пилат, Прага 2016.

В рамках проекта *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка* материал *Дополнений* включен прямо в структуру словарных статей *ССЯ*, таким образом исходные статьи обогащены материалом из новообработанных памятников, дополнены ранее не отраженным материалом, а также унифицирована методика их обработки. В некоторых случаях словарные статьи подверглись дальнейшей формальной обработке по причине логичности толкования или



Раля Михайловна Цейтлин  
(1920–2001), российская  
лингвистка и соредактор  
Старославянского  
словаря (по рукописям  
X–XI веков)

полноты указанного материала. Одновременно при этой работе в статьи дополнялись английскими переводами значений и толкований. Таким образом, обработкой *Дополнений к первому тому* прямо наполняется цель проекта в форме поддержки содержания *Словаря старославянского языка* на уровне актуального научного описания старославянского словарного запаса.

## **Словарь древнейших старославянских памятников**

Идея создания однотомного словаря, направленного только на лексику старейших, т.е. канонических, старославянских памятников, посещала коллектив пражских палеославистов уже от окончания экскерпции для картотеки *ССЯ* в середине XX века. Однако в то время все рабочие силы были заняты подготовкой *ССЯ*, импульсом к реализации такого словаря стало предложение сотрудничества со специалистами из Института славяноведения Российской академии наук в конце 50-х гг. После сложного определения концепции и преодоления исторических событий 1968 года работа над словарем была реально начата только в 1973 году. Редакторами на чешской стороне были назначены Эмилия Благова и Радослав Вечерка, на русской стороне – Раля Михайловна Цейтлин. Рукопись словаря объемом приблизительно 10 000 слов была закончена и сдана в печать в 1988 году, однако издание осуществилось только в 1994 году в Москве под названием *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*. Так как словарь был очень быстро распродан, в 1999 году тираж был допечатан. Для нужд проекта *ГОРАЗДЪ* словарю было дано более конкретное чешское название *Словарь древнейших старославянских памятников* – *Slovník nejstarších staroslověnských památek*.

С самого начала *ДСП* был задуман как словарь, предназначенный прежде всего для учебных целей, который благодаря своей упрощенной структуре должен помочь учащимся ориентироваться в старшей старославянской лексике, поэтому он является доступной для простых читателей альтернативой к монументальному *ССЯ*. Материал толкований в нем ограничен на минимум, причем он используется прежде всего у сложных предлогов и глаголов. Значения слов приводятся на чешском и русском языках, греческие и латинские эквиваленты указаны при заглавном слове. В отличие от более широко понятого *ССЯ* в *Старославянском словаре* указывается частота употребления отдельных слов, на основе чего пользователь может сделать вывод, какие слова в памятниках канонического старославянского языка встречаются чаще, а какие исключительно редко. Для учебных целей к словарю были присоединены также подробные морфологические таблицы с примерами склонений всех флективных частей речи.

*Старославянский словарь* основан на лексическом материале 18 памятников. Однако еще до издания словаря было найдены или изданы шесть других рукописей, которые благодаря своим архаическим чертам были включены в круг канонических старославянских памятников. Это привело авторов к подготовке второго, исправленного и дополненного издания словаря, которое начали готовить в Славянском институте после 2000 года. Из исходных пяти членов коллектива авторов остались только Эмилия Благова (†2016) и Людмила Пацнерова (†2008).

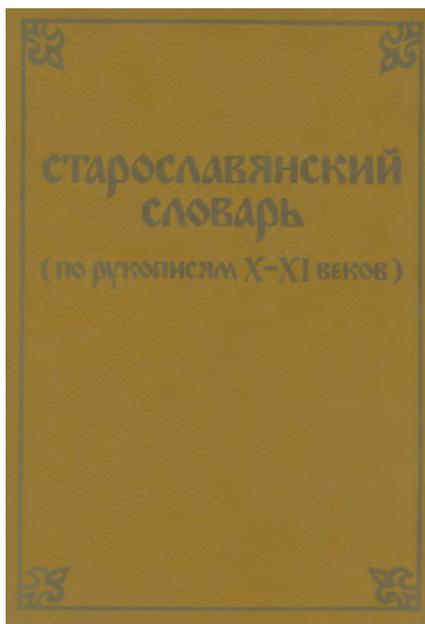
Кроме дополненного материала из новых памятников основной инновацией второго издания стало указание английских эквивалентов и изменение языка толкования словаря с русского на чешский, чем расширяется применение этого словаря в чешской среде. В 2003 году в качестве приложения к *Старославянскому словарю* были изданы *Индексы к Старославянскому словарю* (*Indexy k Staroslověnskému slovníku*), которые составила Зденка Рибарова, и которые содержат семь типов словарных перечней (например, ретроградный и др.).

До своей смерти в 2016 году Э. Благова успела проверить целое подготавливаемое издание целиком и исправить мелкие недостатки. В настоящее время проходит окончательная проверка отдельных слов, проверка внесения всех корректур и унификация чешских формулировок толкового материала. Слова на букву а будут доступны общественности еще до завершения проекта *ГОРАЗДЪ*. Открытие электронной версии словаря целиком планируется после подготовки издания его печатного варианта.

## Греческо-старославянский указатель

Одной из электронных баз данных, над которыми ведется работа в рамках проекта *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка*, является и база данных *Греческо-старославянского указателя* (*Řecko-staroslověnský index*). Его целью является представление лексического материала, обработанного в первом томе *Греческо-старославянского указателя*, лексикографической работы, изданной в Славянском институте в восьми тетрадях в 2008–2014 гг.

Обработка греческо-старославянского словаря-указателя была задумана наряду с составлением латинско-старославянского и древневерхненемецкого словаря-указателя как необходимое дополнение к исследованию словарного состава старославянского языка уже от начала подготовительных работ на *ССЯ* в 40-х гг. XX века, хотя попытки обработать и представить греческо-старославянские лексические эквиваленты были и ранее, например, в форме греческо-старославянских списков слов к некоторым старославянским памятникам,



**БОГАТНТИ СѦ**, богаѣмъ сѦ, богатнши сѦ  
несов. (З) *πλουτεῖν* богатеть, быть богатым  
*bohatnout*, *být bohat*: *богаташтва сѦ отъ-*  
*пѣсти тѣшта Л 1, 53 Zogr Mar. — Л 12,*  
*21 Sav. — Ср. богатѣти, обогатиши, богатъ*  
*(богатъ бѣти)*

Образец словарной статьи **БОГАТНТИ СѦ**  
из исходного издания Старославянского  
словаря (по рукописям X-XI веков)

**БОГАТНТИ** - **БОГАТЪ** - **БОГАТНШИ** **пр.** (7)

**πλουτεῖν** | **обогатѣти** | **бо** **rich** | **obohacovat** : **Г-СРБДЪ**

**πλουτεῖν** | **богатеть** | **быти** **богатым** | **бо** **become rich** | **бо**

**bo** **rich** | **bohatnout** | **být bohat** : **БОГАТАШТВА СѦ**

**отъпѣсти тѣшта** **Л 1:53 Zogr Mar Vat SinN. — Л 12:21**

**Sav** : **2C 9:11 EuchN 19b6. — ср. богатъ** (богатъ бѣти)

**БОГАТѣти** - **ОБОГАТИШИ**

Титульный лист исходного издания  
Старославянского словаря (по рукописям  
X-XI веков)

Образец этой же словарной статьи,  
финализированной в интерфейсе ГОРАЗДЪ

**γέννησις** **Г**

**РОДСТВО** **As<sub>106</sub> Vat Mt:18** (var ad **γένεσις**, var **рождество** **Sav Ostr**) **As 129b25 132b6 133b16** **Sav 136b9; Supr 248:9 249:6 451:15.18.24 452:1.7**

**РОЖДЕНИЕ** **Napis 94a13**

**РОЖДСТВО** **Sav Ostr Mt:18** (var ad **γένεσις**, var **родство** **As<sub>106</sub> Vat**) **As 116b10 130a16 Sav 127a11 136b8 138b1 141a12.13.14 142b3 143a2** **Ostr 244c5 245e15 246a17 249c2 251b1.3 252c8.14 252d1; Euch 53a11; Cloz 14a1.5 14a11.19.24 Supr 451:15.18 501:16; En 25b15 Ochr 93a9 94a4.5 94b14 Slepé 115b10.11 116a22 116b25 117b9 118a1 Mak 66b8 74b17.18 76a5 76b17.18 77a20 77b1 84b19 88a8 Sis 200b**

**διὰ τὴν γέννησιν**

**РОЖДЕНЪ** **ИСТЪ** **Napis 94b15**

**Χριστοῦ γέννησις**

**РОЖДСТВО ХРИСТО(С)ОВО** **Mak 88a7** (var ad **Χριστοῦγεννα**)

**γέννησις** **Г**

**РОДСТВО** **As<sub>106</sub> Vat Mt:18** (var ad **γενεσις** ; var **родство** **Sav Ostr**)  
**As 129b25 132b6 133b16 Sav 136b9; Supr 248:9 249:6 451:15.18.24 452:1.7**

**РОЖДЕНИЕ** **Napis 94a13**

**РОЖДСТВО** **Sav Ostr Mt:18** (var ad **γενεσις** ; var **родство** **As<sub>106</sub> Vat**)  
**As 116b10 130a16 Sav 127a11 136b8 138b1 141a12.13.14 142b3 143a2**  
**Ostr 244c5 245e15 246a17 249c2 251b1.3 252c8.14 252d1; Euch 53a11;**  
**Cloz 14a1.5 14a11.19.24 Supr 451:15.18 501:16; En 25b15 Ochr 93a9**  
**94a4.5 94b14 Slepé 115b10.11 116a22 116b25 117b9 118a1 Mak 66b8**  
**74b17.18 76a5 76b17.18 77a20 77b1 84b19 88a8 Sis 200b**

**διὰ τὴν γέννησιν**

**РОЖДЕНЪ** **ИСТЪ** **Napis 94b15**

**Χριστοῦ γέννησις**

**РОЖДСТВО ХРИСТО(С)ОВО** **Mak 88a7** (var ad **Χριστοῦγεννα** )

Образец словарной статьи **γέννησις** в печатном  
издании Греческо-старославянского указателя

Образец этой же словарной статьи,  
обработанной в интерфейсе ГОРАЗДЪ

переведенным с греческого языка. Поэтому в связи с эксерпцией памятников для *ССЯ* параллельно обрабатывались и более краткие греческо-старославянские карточки для будущего словаря-указателя, в которые в отличие от картотеки к *ССЯ* не включен более широкий контекст употребления лексем. Таким образом были обработаны все памятники, использованные для составления *ССЯ*, как переведенные с греческого оригинала, так и библейские цитаты из оригинальных старославянских памятников. Первую концепцию обработки греческо-старославянского словаря-указателя, точнее материалов греческо-старославянской картотеки, профессиональной общественности представил Владимир Киас в 1978 году. Дальнейшая разработка *ГСУ* происходила в 80-х гг. XX века, когда за этот проект взялась Илона Пацлова. После скорострительной смерти И. Пацловой в 1988 году работа над *Указателем* была передана Э. Благовой, фактически же работа над проектом началась только в 2004 году. Тем временем далее изменялась и упорядочивалась концепция обработки словаря-указателя, прежде всего с учетом понятности и наглядности слов для пользователей. Поэтому старославянские эквиваленты греческих лексем были организованы в алфавитном порядке, авторы отказались от идеи отразить в переводе глагольные формы, реестр вариантных чтений в греческих и старославянских рукописях был разработан более подробно, была проведена ревизия списка памятников, включенных в эксерптную базу, были дополнены некоторые позже найденные памятники, которые могли быть включены в *ССЯ* только в рамках *Дополнений к первому тому*. В первом томе *ГСУ* на основе греческо-старославянской картотеки были постепенно обработаны слова на букву **альфа**, **бета** и **гамма** (статья  $\alpha'$  – ἄλφαιος). Вводные тетради содержат кроме прочего синоптические таблицы библейских текстов, при помощи которых можно найти конкретное библейское место в старославянских памятниках.

В базе данных *Греческо-старославянского указателя* в настоящее время находится словарная часть первого тома *ГСУ* целиком. После перевода в электронный вид все словарные статьи были проконтролированы, были исправлены ошибки в начале тома, найденные уже позднее в процессе работы. Прямо в текст были внесены и краткие дополнения и исправления, указанные в конце первого тома. База данных дает возможность просмотра словаря на основе греческих заглавных слов и подзаголовков, старославянских заглавных слов и принадлежности греческого слова к определенной части речи и роду, содержание можно будет просмотреть и в полнотекстовом режиме. В будущем предполагается постепенное дополнение базы данных дальнейшими словарными статьями в связи с постепенной обработкой материала следующих букв алфавита и связи базы данных *ГСУ* с базой данных *ССЯ*.

## Что будет дальше?

Проект *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка* открывает широкие перспективы будущего развития как дополнением сохраненных в нем словарных баз данных, так и расширением содержания. В электронный *Словарь старославянского языка* будут включены *Дополнения к первому тому Словаря старославянского языка*, что объяснимо обязует авторский коллектив к подобной переработке и остальных трех томов. Словарные статьи однако не будут дополняться в алфавитном порядке, как это было до сих пор, оцифровка позволит намного более эффективную работу по отдельным памятникам. Также открывается перспектива лексикографической обработки старославянских памятников, которые до сих пор не были включены в *ССЯ*. Речь идет как о части памятников, найденных в 1975 году в монастыре св. Екатерины на Синае, которые в то время не были доступны



Эмилия Благова (1931–2016), многолетняя сотрудница *Словаря старославянского языка*, соредактор *Старославянского словаря (по рукописям X–XI веков)* и вплоть до своей смерти ведущий редактор *Греческо-старославянского указателя*

авторам *Дополнений к первому тому (Димитриева псалтырь* и так наз. *Синайский миссал)*, а также о части заново идентифицированных и изданных текстах чешско-церковнославянского происхождения (например, *Легенда о св. Анастасии*, молитвы св. Григория). Расширенные опции поиска открывают гипотетическую возможность развернуть чешско-церковнославянский материал и обработать его в форме самостоятельного словаря. Постепенной ревизии и дополнения могут дожидаться и другие округа памятников, включенных в *ССЯ*. Далее будет происходить соединение словарных статей *ССЯ* с содержанием старославянской картотеки и со словарными статьями *Греческо-старославянского указателя*. Потенциальной возможностью также является электронная обработка латинско-старославянского и древневерхненемецко-старославянского указателя, в настоящее время материал к ним хранится в виде картотеки, которая была в прошедших годах также отсканирована.

Будущее развитие проекта *ГОРАЗДЪ* не должно ограничиваться только дополнением и расширением лексикографической базы данных, хотя они являются и несомненно всегда будут его основной частью. Проект может предоставить и другое, мультимедийное, содержание, которое может быть использовано для популяризации старославянского языка в среде широкой общественности, а также стать дидактическим материалом для студентов высших и средних школ. Одной из возможностей использования может быть звуковая запись важнейших старославяnskikh текстов, подготовленные карты и другие учебные материалы. Логическим расширением могло бы стать и создание текстового банка с прямым соединением отдельных слов со словарными статьями электронных словарей, включая автоматический анализ грамматических форм. Однако это уже идеи для новых проектов.

Из византологической деятельности следует упомянуть например, публикацию *Энциклопедия Византии (Encyklopedie Byzance)* авторов Владимира Вавржинека и Павла Балцарека (2011) или *Кирилл и Мефодий между Константинополем и Римом (Cyril a Metoděj mezi Konstantinopolí a Římem)* Владимира Вавржинека (2013). Готовятся к изданию монографии с тематикой о византийской знати и о византийском Херсоне в раннем средневековье.

**Отделение славистической лингвистики и лексикографии** занимается исследованием словарного состава, грамматической системы и диалектов славянских языков. Долговременным предметом интереса являются прежде всего восточнославянские языки. Результатом лексикографической деятельности являются переводные словари русского языка (среди них *Большой русско-чешский словарь* в шести томах, *Velký rusko-český slovník*) и украинского языка, к обоим указанным языкам возникли также словари неологизмов. Постепенно онлайн открывается *Русско-чешская словарная база данных (Rusko-česká slovníková databáze)*, параллельно готовится электронная редакция еще не выпущенного *Большого чешско-русского словаря (Velký česko-ruský slovník)*, который создавался в 70–80-х гг. XX в. В электронном виде обрабатывается *База данных диалектов Подкарпатской Руси (Databáze dialektů Podkarpatské Rusi)*, основанная прежде всего на архивном материале диалектологической картотеки проф. Ивана Панькевича в 20–30-х гг. XX в. В области южнославянских языков готовится к изданию словенско-чешский словарь. В рамках отделения также идет работа над исследованием неологизмов в болгарском языке и анализе калек в чешском и серболужицком языках. В области грамматического исследования можно обратить внимание на исследование глагольной валентности в славянских языках. Его результатом является напр. коллективная монография *Исследование глагольной валентности в славянских странах (Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích)*, 2016).

**Отделение истории славистики и славянских литератур** работает как в русле домашней литературоведческой славистической традиции, основанной на концепции сравнения славянских литератур, так и все более в контексте европейской литературоведческой славистики, которая исследует диалог европейских культур и литератур. Первым исследованным кругом являются история славистики, межславянских литературных и культурных отношений и литератур до начала XX века. Здесь следует упомянуть уникальный библиографический проект *Slavica na чешском языке (Slavica v české řeči)*, который содержит список переводов художественной литературы со славянских языков на чешский язык от начала XIX века до 1918 года в четырех томах. Из опубликованных книг упомянем, например, издание статей чешского полониста и компаративиста Карла Крейчи (2014). Вторым кругом является исследование славянских литератур XX века, особенно отношений чешско-немецкого и русско-немецкого культурного контекста. Из проектов отделения можно упомянуть международный проект *Литература и познание (Literatura a vědění)*, работа над которым происходила в 2012–2016 гг. в сотрудничестве с коллегами из Германии и Швеции, или новый проект *Крым как перекресток культурной памяти (Krym jako křižovatka kulturní paměti)* (2016–2019), поддерживаемый в рамках исследовательской программы *Стратегия АН21 – Европа и государство: между варварством и цивилизацией (Strategie AV21 – Evropa a stát: mezi barbarstvím a civilizací)*. Третьим кругом является исследование русской эмиграции в Чехословакии в межвоенный период. В его рамках издаются архивные материалы, например, объемные дневники, начинается также работа над *Лексиконом русской эмиграции в Чехословакии (Lexikon ruské emigrace v ČR)*. Из книг можно назвать, например, монографию, посвященную научному наследию историка искусств Николая Окунева (2012). Внимание уделяется и русскому изобразительному искусству в чешских собраниях. Публикация *Русская живопись, рисунок и графика от XIX до середины XX века из собраний Галереи изобразительного искусства в Находце (Ruská malba, kresba a grafika od 19. do poloviny 20. století ze sbírek Galerie výtvarného umění v Náchodě)*, 2015) Юлии Янчарковой была оценена призом жюри издательства Академия за 2016 год.

Проект *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка* на сайте [www.gorazd.org](http://www.gorazd.org) открывает широкой профессиональной и непрофессиональной общественности результаты многолетней работы чешской палеославистики: монументальный четырехтомный *Словарь старославянского языка (Slovník jazyka staroslověnského)* (1966–1997) включая дополнения к первому тому *Словаря старославянского языка (Dodatky k I. dílu Slovníku jazyka staroslověnského)*, (2016), демонстрационную часть нового расширенного издания *Словаря древнейших старославянских памятников (Slovník nejstarších staroslověnských památek)*, первое издание в 1994 г.), первый изданный том *Греческо-старославянского указателя (Recko-staroslověnský index)*, (2014) и уникальную старославянскую картотеку, насчитывающую более миллиона карточек. К результатам проекта относятся и специальные софтверные инструменты, предназначенные для оцифровки многоязычных словарей толкового и энциклопедического характера.

**В серии “Наука вокруг нас” готовим к печати:**

F. Čajka, M. Chromá, V. Knoll, Š. Pilát, K. Spurná: **The GORAZD Project: An Old Church Slavonic Digital Hub (English edition)**

Libuše Čizrnárová: **Kouzla a čáry v českých nářečích**

**В серии также опубликовано:**

František Čajka a kol.: **Staroslověnské písemnictví na Velké Moravě a ve středověkých Čechách**

K. Nováček, M. Melčák, L. Starková, O. Beránek: **Monuments of Mosul in Danger (English edition)**

Jan Vít: **Jan Patočka**

Серия “Наука вокруг нас” | “Что это такое...”

Проект *ГОРАЗДЪ: Цифровой портал старославянского языка* | F. Čajka, M. Chromá, V. Knoll, Š. Pilát, K. Spurná

Издано в Административном и операционном центре АН ЧР. Перевод Svetlana Vašičková, графическое оформление Jakub Krč. Ответственный редактор Petra Královcová. Первое издание, 2017. Номер издания 12332. Набор и печать WOW, spol. S. R. O., Washingtonova 1567/25, 110 00 Praha 1.

ISSN 2464-6245

Зарегистрировано Министерством культуры под номером E 22344

Остальные тома доступны на:

[www.vedakolemnas.cz](http://www.vedakolemnas.cz) | [www.academia.cz](http://www.academia.cz) | [www.eknihy.academia.cz](http://www.eknihy.academia.cz)